

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodné podmienky

Valid from: September 1, 2022 / platné od 1. septembra 2022



Omya s. r. o., with registered seat at / so sídlom Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava – mestská časť Nové Mesto, Id. No. / IČO: 31 345 581, registered in / zapísaná v: Bratislava I District Court / Okresný súd Bratislava I, Section / Oddiel: Sro, File No. / VI. č.: 4631/B

1. Scope and Definitions	1. Rozsah a výklad pojmov
<p>a) These General Terms and Conditions of Sale (hereinafter referred to as “Terms”) apply to all quotes, price lists, offers, order confirmations, delivery of any tangible and intangible goods, and any performance (of any works, services or other) made by the companies mentioned on the top of this page (hereafter individually referred to as “Seller”) and all request for quotes and purchase orders placed by Seller’s customers (hereinafter individually referred to as “Buyer”). Any general terms and conditions and/or any other additional, different or conflicting provision stipulated by Buyer, are expressly not accepted by Seller, and shall not apply. Neither delivery nor performance nor any representations nor other statements or information provided by or on behalf of Seller shall alter these Terms or the rights and duties of Seller and Buyer defined herein.</p>	<p>a) Tieto Všeobecné obchodné podmienky (ďalej ako „Podmienky“) sa vzťahujú na všetky cenové ponuky, cenníky, ponuky, potvrdenia objednávok, dodávky akéhokoľvek hmotného a nehmotného tovaru a akékoľvek plnenia (práce, služby alebo iné) poskytované niektorou zo spoločností uvedených v záhlaví tejto strany (ďalej jednotlivo ako „Predávajúci“) a na všetky žiadosti o poskytnutie cenovej ponuky a na nákupné objednávky vytvorené zákazníkmi Predávajúceho (ďalej jednotlivo ako „Kupujúci“). Použitie akýchkoľvek všeobecných podmienok a/alebo akýchkoľvek iných dodatočných, odlišných alebo protichodných ustanovení stanovených Kupujúcim Predávajúci týmto výslovne vylučuje a tieto nebudú použité. Doručenie ani plnenie prípadne akékoľvek vyhlásenia alebo iné vyjadrenia alebo informácie poskytnuté Predávajúcim alebo v jeho mene nemenia tieto Podmienky ani práva a povinnosti Predávajúceho a Kupujúceho stanovené v týchto Podmienkach.</p>
<p>b) “Affiliate/s” shall include any corporation, association, or other entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a Party, either currently or during the term of the Agreement. The term “control” (including, its correlative meanings “controlled by” and “under common control with”) means the power to exercise a decisive influence over the activities and/or the management, whether through the ownership of voting securities, by contract or otherwise.</p>	<p>b) „Pridružená spoločnosť/i“ znamená akúkoľvek obchodnú spoločnosť, združenie alebo iný subjekt, ktorý priamo alebo nepriamo kontroluje, je kontrolovaný alebo je pod spoločnou kontrolou spolu so Zmluvnou stranou, či už v súčasnosti alebo počas trvania Zmluvy. Výraz „kontrola“ (vrátane odvodených výrazov a slovných spojení ako „kontrolovaný/á“ a „pod spoločnou kontrolou“) označuje schopnosť vykonávať rozhodujúci vplyv nad činnosťami a/alebo riadením, či už prostredníctvom hlasovacích práv, na základe zmluvy alebo inak.</p>
<p>c) Seller and Buyer are herein individually and collectively also referred to as “Party” or “Parties”, respectively.</p>	<p>c) Predávajúci a Kupujúci sú ďalej jednotlivo označovaní ako „Zmluvná strana“ a spoločne ako „Zmluvné strany“.</p>
<p>d) “Goods” shall, for the purpose of these Terms, include any tangible and intangible goods and any performance (of any works, services or other), which are delivered by Seller, its Affiliates or subcontractors.</p>	<p>d) „Tovar“ označuje pre účely týchto Podmienok akýkoľvek hmotný a nehmotný tovar a akékoľvek plnenie (práce, služby a iné), ktoré dodáva a poskytuje Predávajúci, jeho Pridružené spoločnosti alebo subdodávateľa.</p>
2. Conclusion and Content of Agreement	2. Uzavretie a obsah Zmluvy
<p>Seller’s quotes, price lists and offers are non-binding. A binding agreement is established by and with the content of Seller’s written or electronic order confirmation or, if none, by Seller’s delivery or performance. These Terms together with Seller’s order confirmation or, if none, with Seller’s delivery or performance constitute the entire agreement (collectively referred to as “Agreement”) between the Parties. Buyer shall review Seller’s</p>	<p>Cenové ponuky, cenníky a ponuky Predávajúceho sú nezáväznú. Zväzná zmluva vzniká v momente, kedy Predávajúci písomne alebo elektronicky potvrdí objednávku, alebo v prípade absencie potvrdenia v momente dodania alebo poskytnutia plnenia zo strany Predávajúceho. Tieto Podmienky spolu s potvrdením objednávky Predávajúceho, alebo v prípade absencie potvrdenia, spolu s dodaním alebo poskytnutím plnenia predstavujú celú dohodu (spoločne ako „Zmluva“)</p>

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodné podmienky

Valid from: September 1, 2022 / platné od 1. septembra 2022 2



Omya s. r. o., with registered seat at / so sídlom Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava – mestská časť Nové Mesto, Id. No. / IČO: 31 345 581, registered in / zapísaná v: Bratislava I District Court / Okresný súd Bratislava I, Section / Oddiel: Sro, File No. / VI. č.: 4631/B

order confirmation and respond in writing in case of any incorrectness immediately upon receipt.	Zmluvných strán. Kupujúci je povinný skontrolovať potvrdenie objednávky Predávajúcim a v prípade akýchkoľvek nezrovnalostí bez meškania po jeho prijatí na potvrdenie písomne odpovedať.
3. Affiliates and Subcontractors	3. Pridružené spoločnosti a subdodávatelia
Seller is entitled, at its discretion, to deliver or perform entirely or partly:	Predávajúci je oprávnený podľa svojho vlastného uváženia dodať alebo poskytnúť plnenie v plnom rozsahu alebo čiastočne:
a) through its Affiliates, which shall act in their own name and shall be solely liable to the Buyer for correct execution of the Agreement according to these Terms, and/or	a) prostredníctvom svojej Pridruženej spoločnosti, ktorá koná vo svojom vlastnom mene a voči Kupujúcemu výlučne zodpovedá za správne uzavretie Zmluvy v zmysle týchto Podmienok, a/alebo
b) through third-party subcontractors.	b) prostredníctvom tretej strany, ktorá je jeho subdodávateľom.
4. Price and Payment	4. Cena a platobné podmienky
a) The price payable by Buyer shall be the price set forth in Seller's order confirmation or invoice. Unless otherwise defined therein or agreed between the Parties in writing, the price is payable in the currency of the country in which Seller is domiciled, and shall be exclusive of any taxes, duties or other levies, which shall be borne by Buyer.	a) Cena splatná zo strany Kupujúceho bude zodpovedať cene uvedenej v potvrdení objednávky alebo cene na faktúre, ktorú vystavil Predávajúci. Pokiaľ potvrdenie alebo faktúra neuvádzajú inak alebo pokiaľ sa Zmluvné strany písomne nedohodli inak, cena je splatná v mene krajiny, kde má Predávajúci sídlo, a je uvedená bez príslušných daní, cla a iných poplatkov, ktoré má znášať Kupujúci.
b) Seller reserves the right, at any time before delivery or performance, to increase the price based on any factors beyond the Seller's control (such as foreign exchange fluctuations, currency regulations, increases in freight costs or duties, increase in the costs of labour, materials, energy, or other costs of manufacture, or changes to delivery dates, quantities or specifications requested by Buyer and accepted by Seller).	b) Predávajúci si vyhradzuje právo kedykoľvek pred dodaním alebo poskytnutím plnenia zvýšiť cenu v prípade, že sa vyskytnú okolnosti, ktoré nemôže Predávajúci ovplyvniť (ako napr. zmeny výmenného kurzu, menové predpisy, zvýšenie prepravných nákladov a ciel, zvýšenie mzdových nákladov, ceny materiálov, energií alebo výrobných nákladov, prípadne zmeny dodacích lehôt, množstiev alebo špecifikácií vyžiadanych Kupujúcim a schválených Predávajúcim).
c) The prices are FCA at the domicile of Seller, in accordance with the ICC-Incoterms 2020, unless otherwise defined in Seller's order confirmation or agreed between the Parties in writing.	c) Ceny sú uvádzané ako FCA (vyplatené dopravcov) v mieste sídla Predávajúceho, v súlade s ICC-Incoterms 2020, pokiaľ nie je inak uvedené v potvrdení objednávky Predávajúceho alebo pokiaľ sa Zmluvné strany písomne nedohodli inak.
d) The payment term is 30 days upon the invoice date, unless otherwise defined in the corresponding order confirmation or the invoice. The Seller reserves the right to request full or partial prepayment, e.g. before delivery, performance, production start, shipping, etc.	d) Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa ich vystavenia, pokiaľ nie je uvedené inak v príslušnom potvrdení objednávky alebo vo faktúre. Predávajúci si vyhradzuje právo požiadať o plnú alebo čiastočnú zálohovú platbu, napr. pred dodávkou, poskytnutím plnenia, začatím výroby, prepravou atď.
e) No amounts due and payable may be withheld or set off against any type of counterclaims.	e) Zrazenie prípadne zápočet akýchkoľvek splatných čiastok voči akémukoľvek protinároku nie je povolený.
f) In case of failure to comply with payment terms	f) V prípade nesplnenia platobných podmienok

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodné podmienky

Valid from: September 1, 2022 / platné od 1. septembra 2022 2022



Omya s. r. o., with registered seat at / so sídlom Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava – mestská časť Nové Mesto, Id. No. / IČO: 31 345 581, registered in / zapísaná v: Bratislava I District Court / Okresný súd Bratislava I, Section / Oddiel: Sro, File No. / VI. č.: 4631/B

<p>(i) Buyer is automatically in delay and is obliged to pay interest on arrears of zero point zero three (0.03) percent per day on the corresponding outstanding, and</p>	<p>(i) je Kupujúci automaticky v omeškaní a je povinný zaplatiť úrok z omeškania vo výške 0,03 % denne z dlžnej čiastky za každý deň omeškania, a</p>
<p>(ii) Seller and any of its Affiliates is entitled to stop and/or request prepayment for pending deliveries to Buyer and any of its Affiliates.</p>	<p>(ii) Predávajúci a ktorákoľvek jeho Pridružená spoločnosť je oprávnená pozastaviť a/alebo požadovať zálohovú platbu za ešte neuskutočnené dodávky Kupujúcemu a jeho Pridruženým spoločnostiam.</p>
<p>This applies immediately and without notice of Seller.</p>	<p>Uvedené platí okamžite a bez potreby oznámenia zo strany Predávajúceho.</p>
5. Benefits and Risks	5. Benefity a riziká
<p>Subject to Clause 6 below, the benefits and risks shall pass to Buyer upon the earliest of a) Seller's notification that the Goods are ready for dispatch or b) the delivery of the Goods in accordance with the agreed delivery terms or c) the delivery of the Goods to the consignment stock at Buyer's plant, if applicable.</p>	<p>V súlade s Článkom 6 nižšie prechádzajú benefity a riziká na Kupujúceho momentom a) oznámenia Predávajúceho, že Tovar je pripravený na odoslanie, alebo b) dodaním Tovar v súlade s dohodnutými dodacími podmienkami, prípadne c) dodaním Tovar do konsignačného skladu v závode Kupujúceho, podľa toho čo z uvedeného nastane skôr.</p>
6. Retention of Title	6. Výhrada vlastníctva
<p>a) To the extent permitted under the law of the country to which the Goods are delivered, Seller shall retain benefit and title to the Goods until Buyer has paid the price in full. If such law does not permit retention of title but permits Seller to retain other rights to the Goods, Seller shall be entitled to exercise all rights of this kind.</p>	<p>a) Pokiaľ to zákony krajiny, kam je Tovar dodávaný povoluujú, zostáva Tovar vo vlastníctve Predávajúceho až do momentu keď Kupujúci zaplatí cenu za Tovar v plnej výške. V prípade, že príslušné zákony výhradu vlastníctva neumožňujú, ale umožňujú Predávajúcemu ponechať si iné práva k Tovar, Predávajúci je oprávnený vykonávať všetky takéto práva.</p>
<p>b) Buyer undertakes to assist Seller in connection with all measures for purposes of securing credit for the Goods and, in particular, to enter into corresponding supplemental agreements, if necessary. Buyer authorizes Seller to have the entry or priority note regarding the retention of title registered in public registries and the like. Buyer further agrees to keep the Goods in good storage and repair and to insure them against loss or damage until the purchase price has been paid in full.</p>	<p>b) Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť Predávajúcemu súčinnosť v súvislosti so všetkými opatreniami na zabezpečenie jeho nároku k Tovar, predovšetkým uzavrieť príslušné dodatočné zmluvy, pokiaľ sú potrebné. Kupujúci splnomocňuje Predávajúceho na zapísanie výhrady vlastníctva prípadne prioritného práva k Tovar do verejných registrov a podobne. Kupujúci sa ďalej zaväzuje, že bude Tovar riadne uchovávať a opravovať ho a že ho nechá poistiť proti strate alebo poškodeniu až momentu, kedy bude kúpna cena vyplatená v plnej výške.</p>
7. Deliveries	7. Dodanie
<p>a) Seller will exercise its reasonable efforts to adhere to agreed delivery dates, subject to the reservation of itself obtaining deliveries and transport contractors' services being provided in due time, but does not accept any binding obligation in regard to proposed or agreed delivery dates or leadtimes. Circumstances beyond Seller's control that render timely delivery impossible or lead to increased cost shall entitle Seller, at its option, to postpone delivery, to make partial delivery or to withdraw from the Agreement, in whole or in part. Partial delivery is reserved also in case of absence of such reasons.</p>	<p>a) Predávajúci vynaloží primerané úsilie na to, aby dodržal dohodnuté dodacie lehoty, s výhradou, že Predávajúcemu samému budú včas vykonané dodávky a poskytnuté služby prepravcov, pričom neprijíma žiaden záväzok vzhľadom na navrhnuté alebo dohodnuté dodacie lehoty prípadne lehoty potrebné na realizáciu. Okolnosti mimo kontroly Predávajúceho, ktoré znemožňujú včasné dodanie alebo spôsobujú zvýšenie nákladov oprávňujú Predávajúceho, aby podľa svojho vlastného uváženia termín dodania posunul, vykonal čiastočnú dodávku alebo od Zmluvy odstúpil, či už vcelku alebo čiastočne. Predávajúci si vyhradzuje právo na</p>

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodné podmienky

Valid from: September 1, 2022 / platné od 1. septembra 2022



Omya s. r. o., with registered seat at / so sídlom Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava – mestská časť Nové Mesto, Id. No. / IČO: 31 345 581, registered in / zapísaná v: Bratislava I District Court / Okresný súd Bratislava I, Section / Oddiel: Sro, File No. / VI. č.: 4631/B

	čiasť dodávku aj v prípade, že sa takéto dôvody nevyskytnú.
b) All liability on the part of Seller for damages resulting from delayed delivery, partial delivery or withdrawal from the Agreement shall be excluded to the extent permitted by law. In the event of liability of Seller, the liability shall be limited to the costs of a replacement delivery of Goods from Seller, minus delivery costs.	b) Všetka zodpovednosť Predávajúceho za škody vzniknuté v dôsledku omeškania dodávky, čiastočnej dodávky alebo odstúpenia od Zmluvy sa vylučuje v rozsahu, v ktorom to povoľuje zákon. V prípade zodpovednosti Predávajúceho sa táto obmedzuje na náklady spojené s náhradnou dodávkou Tovarů zo strany Predávajúceho, po odpočítaní nákladov na dodanie.
c) Seller reserves the right to deliver plus/minus 5% of the quantity of Goods defined in the order confirmation. The weight determined in connection with loading shall be determinative for the calculation.	c) Predávajúci si vyhradzuje právo dodať Tovar v množstve definovanom v potvrdení objednávky plus/mínus 5 %. Váha stanovená v súvislosti s nakládkou bude pre výpočet určujúca.
d) Cost for waiting time, demurrage, or the like due to delayed acceptance / taking over of the Goods by Buyer or persons acting on behalf of Buyer shall be invoiced to and paid by Buyer.	d) Náklady spojené s čakacou dobou, stojné alebo podobné náklady spôsobené oneskoreným prijatím / prevzatím Tovarů zo strany Kupujúceho alebo osôb konajúcich v mene Kupujúceho budú vyúčtované Kupujúcemu, ktorý je ich povinný uhradiť.
8. Warranties	8. Záruky
a) Seller warrants that, at the time of delivery, the Goods (i) conform to the then current specifications, (ii) are manufactured, packaged and labeled in compliance with the applicable laws at the place of manufacture and comply with Slovak regulations, and (iii) are free from any legal encumbrances.	a) Predávajúci sa zaručuje, že v čase dodania Tovar (i) spĺňa príslušné špecifikácie, (ii) bol vyrobený, zabalенý a označený v súlade s príslušnými zákonmi platnými v mieste výroby a spĺňa slovenské právne predpisy, a (iii) je prostý akýchkoľvek právnych bremien.
b) ANY WARRANTY AND REPRESENTATION OF ANY PERFORMANCE OF THE GOODS AND OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE IS EXCLUDED. ALL INFORMATION THAT HAS BEEN OR MAY BE GIVEN TO BUYER (E.G. IN PRODUCT INFORMATION, SAFETY DATA SHEETS, OTHER ACCOMPANYING PRODUCT DOCUMENTATIONS, COMMUNICATIONS AND RECOMMENDATIONS) SHALL NOT BE CONSIDERED AS WARRANTY OR REPRESENTATION OF SELLER. THE EXPRESS REPRESENTATIONS SELLER MAKES TO BUYER IN CLAUSE 8 a) ARE THE ONLY REPRESENTATIONS SELLER MAKES. ANY OTHER WARRANTIES AND REPRESENTATIONS, BE IT BY LAW, EXPLICIT OR IMPLICIT, ARE TO THE EXTENT POSSIBLE UNDER APPLICABLE LAW EXCLUDED. BUYER IS RESPONSIBLE FOR CARRYING OUT APPROPRIATE TESTING REGARDING THE SUITABILITY OF THE GOODS OR WORKS OR SERVICES FOR BUYER'S PARTICULAR PURPOSES AND PROCESSING CONDITIONS.	b) AKÁKOL'VEK ZÁRUKA A VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA AKÉHOKOL'VEK VÝKONU TOVARU A JEHO PREDAJNOSTI ALEBO VHODNOSTI NA URČITÝ ÚČEL SA TÝMTO VYLUČUJE. VŠETKY INFORMÁCIE, KTORÉ BOLI POSKYTNUTÉ ALEBO MÔŽU BYŤ POSKYTNUTÉ KUPUJÚCEMU (NAPR. V RÁMCI INFORMÁCIÍ O PRODUKTE, V KARTE BEZPEČNOSTNÝCH ÚDAJOV, INEJ SPRIEVODNEJ DOKUMENTACII K VÝROBKU, OZNÁMENIACH A ODPORÚČANIACH K VÝROBKU) SA NEPOVAŽUJÚ ZA ZÁRUKU PRÍPADNE VYHLÁSENIE PREDÁVAJÚCEHO. VÝSLOVNÉ VYHLÁSENIA, KTORÉ PREDÁVAJÚCI POSKYTOU KUPUJÚCEMU V ČLÁNKU 8 PÍSM. a) SÚ JEDINÝMI VYHLÁSENAMI, KTORÉ PREDÁVAJÚCI POSKYTUJE. AKÉKOL'VEK INÉ ZÁRUKY A VYHLÁSENIA, ČI UŽ ZÁKONNÉ, VÝSLOVNÉ ALEBO KONKLUZENTNÉ SÚ TÝMTO VYLÚČENÉ V ROZSAHU, V KTOROM TO POVOĽUJE PRÍSLUŠNÝ ZÁKON. KUPUJÚCI ZODPOVEDÁ ZA VYKONANIE PRÍSLUŠNÉHO TESTOVANIA VZHĽADOM NA VHODNOSŤ TOVARU ALEBO PRÁC ALEBO SLUŽIEB NA PRÍSLUŠNÉ ÚČELY A PODMIENKY SPRACOVANIA KUPUJÚCEHO.
9. Buyer's Claims	9. Reklamácie Kupujúceho
a) Claims shall be valid only if made substantiated indi-	a) Reklamácie sú platné iba v prípade, že boli vznesené

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodné podmienky

Valid from: September 1, 2022 / platné od 1. septembra 2022



Omya s. r. o., with registered seat at / so sídlom Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava – mestská časť Nové Mesto, Id. No. / IČO: 31 345 581, registered in / zapísaná v: Bratislava I District Court / Okresný súd Bratislava I, Section / Oddiel: Sro, File No. / VI. č.: 4631/B

<p>cating the reasons in writing within three (3) working days for dry Goods, twelve (12) working hours for wet Goods, and three (3) working days for works, services or any other 'Goods' (as defined above), respectively, each from the time of delivery. In default of such timely notice, the corresponding deliveries and/or performances shall be deemed to have been accepted by Buyer.</p>	<p>oprávnené, s uvedením dôvodov a v písomnej forme v lehote 3 (tri) pracovné dni v prípade suchého Tovar a 12 (dvanásť) pracovných hodín v prípade mokrého Tovar a 3 (tri) pracovné dni v prípade prác, služieb alebo iného Tovar (ako je uvedené vyššie), pričom všetky lehoty začínajú plynúť v momente dodania. V prípade nedodržania uvedených lehôt sa má za to, že príslušné dodávky a/alebo plnenia Kupujúci prijal.</p>
<p>b) Seller shall be entitled, at its discretion, to inspect or have inspected the objected Goods at Buyer's premises, and/or to require Buyer to send a sample of the objected goods to Seller withing reasonable time.</p>	<p>b) Predávajúci je oprávnený podľa svojho vlastného uváženia reklamovaný Tovar skontrolovať alebo ho nechať skontrolovať v priestoroch Kupujúceho a/alebo požadovať, aby Kupujúci zaslal vzorku reklamovaného tovaru Predáváčemu v primeranom čase.</p>
<p>c) Buyer shall keep the objected Goods separate from other goods in their original condition and not use them.</p>	<p>c) Kupujúci je povinný reklamovaný Tovar držať oddelený od ostatného tovaru v pôvodnom stave a je povinný ho nepoužívať.</p>
<p>d) No Claim for non-compliance with the represented specifications or shortage in quantity of any individual delivery or for any other reason shall be valid after the delivered Goods have been mixed with other goods or used in the production process of Buyer or Buyer's customers. For the purposes of these Terms, "Claims" means any claims, demands, causes of action, legal actions, proceedings, judgments, awards, damages, losses, costs, expenses, fines, penalties, litigation costs, reasonable attorney's fees, regress claims and any other liability.</p>	<p>d) Reklamácie vznesené v súvislosti s nesúlalom s deklarovými špecifikáciami alebo nedostatkami týkajúcimi sa množstva príslušnej dodávky alebo z iného dôvodu nebudú zohľadnené akonáhle bol dodaný Tovar zmiešaný s inými tovarom alebo použitý vo výrobnom procese Kupujúceho alebo zákazníkov Kupujúceho. Na účely týchto Podmienok zahŕňa výraz „Reklamácie“ akékoľvek nároky, požiadavky, žalobné dôvody, žaloby, konania, rozsudky, rozhodnutia, škody, straty, náklady, výdavky, pokuty, postihy, súdne trovy, primerané náklady na právne zastúpenie, regresné nároky a iné záväzky.</p>
<p>e) Subject to timely complaint and compliance with the above provisions by Buyer, Seller, at its option, shall either replace the nonconforming Goods with Goods that conform to the current specifications, or improve the Goods, or reduce or refund the price. Buyer shall, upon Seller's instruction, return the nonconforming Goods to Seller in their original condition or dispose them. It is understood that this shall be Buyer's sole Claim.</p>	<p>e) Pod podmienkou včasného vznesenia reklamácie a splnenia vyššie uvedených ustanovení zo strany Kupujúceho je Predávajúci podľa vlastného uváženia povinný buď nahradiť Tovar, ktorý nespĺňa príslušné špecifikácie Tovarom, ktorý ich spĺňa, alebo Tovar vylepšiť alebo znížiť jeho cenu alebo čiastku jeho ceny vrátiť. Kupujúci je povinný na základe pokynu Predávajúceho Tovar nespĺňajúci príslušné špecifikácie vrátiť Predáváčemu v pôvodnom stave alebo ho zlikvidovať. Má sa za to, že vyššie uvedené je jediný nárok Kupujúceho.</p>
<p>10. Limitation of Liability</p>	<p>10. Obmedzenie zodpovednosti</p>
<p>UNLESS EXPLICITLY STATED IN THE AGREEMENT OR UNLESS IT ARISES OTHERWISE FROM A MANDATORY PROVISION OF THE LAW, THE LIABILITY OF THE SELLER SHALL BE RESTRICTED ONLY TO CASES OF CULPABLE VIOLATIONS OF OBLIGATIONS BY THE SELLER, ITS REPRESENTATIVES AND ITS OFFICERS. LIABILITY FOR INDIRECT DAMAGE (SUCH AS CLAIMS OF THE BUYER'S CUSTOMERS FOR DAMAGES) AND LOSS OF PROFIT ARE EXCLUDED IN ANY CASE.</p>	<p>AK NIE JE V ZMLUVE VÝSLOVNE UVEDENÉ ALEBO AK Z KOGENTNÉHO USTANOVENIA ZÁKONA NEVYPLÝVA OPAK, OBMEDZUJE SA ZODPOVEDNOSŤ PREDÁVAJÚCEHO LEN NA PRÍPADY ZAVINENÉHO PORUŠENIA POVINNOSTI ZO STRANY PREDÁVAJÚCEHO, JEHO ZÁSTUPCOV A OSÔB KONAJÚCICH V JEHO MENE. ZODPOVEDNOSŤ ZA NEPRIAMO VZNIKNUTÉ ŠKODY (AKO NAPR. ZA NÁROKY ZÁKAZNÍKOV KUPUJÚCEHO NA NÁHRADU ŠKODY) A ZA UŠLÝ ZISK JE V KAŽDOM PRÍPADE VYLÚČENÁ.</p>

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodné podmienky

Valid from: September 1, 2022 / platné od 1. septembra 2022



Omya s. r. o., with registered seat at / so sídlom Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava – mestská časť Nové Mesto, Id. No. / IČO: 31 345 581, registered in / zapísaná v: Bratislava I District Court / Okresný súd Bratislava I, Section / Oddiel: Sro, File No. / VI. č.: 4631/B

11. Trademarks	11. Ochranné známky
In connection with further processing or other use of the Goods (including transferring into another container, re-packaging, mixing, etc.), the trademarks (including, in particular, brand names, logos, etc.) are to be removed from the delivered Goods. Any further use of such signs shall be permissible only with the prior written consent of owner of such signs.	V súvislosti s ďalším spracovaním alebo iným použitím Tovar (vrátane jeho premiestnenia do inej nádoby, prebalenia, miešania a pod.) je potrebné, aby boli ochranné známky (predovšetkým obchodné mená, logá a pod.) odstránené z dodaného Tovar. Akékoľvek ďalšie použitie takýchto označení je povolené iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu vlastníka príslušných označení.
12. Obligation to keep Records and to cooperate	12. Povinnosť viesť záznamy a spolupracovať
(a) Buyer shall maintain complete and accurate records of all quantities of product purchased and their use.	(a) Kupujúci je povinný viesť úplné a presné záznamy o všetkých množstvách zakúpených produktov a o ich použití.
(b) If any governmental or other competent authority or Seller issues a product withdrawal or recall or wants to communicate an information to the market, Buyer shall fully cooperate with Seller, in particular, upon and in accordance with Seller's instruction, in:	(b) V prípade ak štátny orgán alebo iný kompetentný orgán alebo Predávajúci vydá oznámenie o stiahnutí výrobku z trhu alebo z obehu, alebo chce trhu komunikovať isté informácie, je Kupujúci povinný plne spolupracovať s Predávajúcim a to predovšetkým na základe a v súlade s pokynmi Predávajúceho:
(i) promptly contacting any third party users which Seller desires to be contacted, which have received the Goods or processed products containing the Goods (hereafter the "Users") from Buyer,	(i) bez meškania kontaktovať akékoľvek tretie strany/používateľov, ktoré si Predávajúci želá kontaktovať a ktoré Tovar prijali alebo ktoré spracovali produkty, ktoré obsahujú Tovar (ďalej „Používateľia“) od Kupujúceho,
(ii) promptly communicating to such Users any information or instructions which Seller wishes to transmit,	(ii) bez meškania oznámiť príslušným Používateľom akékoľvek informácie alebo pokyny, ktoré si Predávajúci želá komunikovať,
(iii) obtaining the removal of all Goods or processed products containing the Goods from Buyer's inventory and the inventory of Users, and/or to organize a recall, and	(iii) zabezpečiť odstránenie všetkých Tovarov alebo spracovaných výrobkov obsahujúcich Tovar z inventáru Kupujúceho a inventáru Používateľov a/alebo zorganizovať stiahnutie predmetného tovaru z obehu, a
(iv) disposing of removed Goods.	(iv) zlikvidovať odstránený Tovar.
(c) Seller agrees to reimburse Buyer for all reasonable direct out-of-pocket costs and expenses actually incurred as a result of removing of and disposing of Goods delivered by Seller as requested by Seller. Seller disclaims any liability for Goods produced by third party producers, Buyer's or third parties' finished products or work in process.	(c) Predávajúci sa zaväzuje nahradiť Kupujúcemu všetky primerané hotovostné výdavky a náklady, ktoré mu preukázateľne vznikli v priamej súvislosti s odstránením a likvidáciou Tovar dodaného Predávajúcim v zmysle pokynov Predávajúceho. Predávajúci nepreberá žiadnu zodpovednosť za Tovar vyrobený treťou stranou, hotové alebo nedokončené výrobky Kupujúceho alebo tretích strán.
13. Confidentiality	13. Zachovávanie mlčanlivosti
Until the end of the term of the Agreement and for a subsequent period of 5 (five) years, Buyer agrees to keep the existence of the Agreement and any information supplied to it by Seller under the Agreement and/or before the Agreement is made (including, in particular, information regarding offers, pricing, financial information, market information, customer data, data of employees, manufacturing and technical information and know-how) confidential.	Kupujúci sa zaväzuje počas platnosti Zmluvy a 5 (päť) rokov po jej ukončení zachovávať mlčanlivosť o existencii samotnej Zmluvy a o akýchkoľvek informáciách, ktoré mu poskytol Predávajúci na základe Zmluvy a/alebo pred uzavretím Zmluvy (a to najmä informácie týkajúce sa ponúk, cien, finančné informácie, trhové informácie, údaje o zákazníkoch, údaje o zamestnancoch, výrobné a technické informácie a know-how).

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodné podmienky

Valid from: September 1, 2022 / platné od 1. septembra 2022



Omya s. r. o., with registered seat at / so sídlom Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava – mestská časť Nové Mesto, Id. No. / IČO: 31 345 581, registered in / zapísaná v: Bratislava I District Court / Okresný súd Bratislava I, Section / Oddiel: Sro, File No. / VI. č.: 4631/B

14. Force Majeure	14. Vyššia moc
<p>a) Non-, bad-, or late-performance of Seller shall be excused to the extent that performance is rendered impossible or prevented or hindered or is delayed by an event of force majeure, governmental act, or change of circumstances beyond the control of Seller (e.g. war and war like activities, revolution, terrorist act, strike, environmental catastrophe, geological implications, epidemics, pandemics, implementation of new economic restrictions/sanctions, economic collapse, collapse of currency, non-, bad-, or late-performance of Seller's own suppliers, service providers and (sub-)contractors, explosions, fire, collapse of infrastructure, cyber incidents or attacks, IT systems failure, shortfalls/shortages of any kind, etc.). Seller shall (i) inform Buyer accordingly, and (ii) resume performance of its obligations under the Agreement within reasonable time after such causes are removed.</p>	<p>a) Neplnenie, chybné alebo oneskorené plnenie zo strany Predávajúceho je ospravedlnené v prípade, že plnenie nie je možné alebo je neuskutočniteľné alebo sa oneskorilo v dôsledku udalosti vyššej moci, opatrení štátneho orgánu alebo zmeny okolností, ktoré nemôže Predávajúci ovplyvniť (napr. vojna a vojnové operácie, revolúcia, teroristický útok, štrajk, prírodná katastrofa, zmena geologických podmienok, epidémia, pandémie, zavedenie nových ekonomických obmedzení/sankcií, kolaps ekonomiky, menový kolaps, neplnenie, chybné alebo oneskorené plnenie vlastných dodávateľov Predávajúceho, poskytovateľov služieb a (sub)dodávateľov služieb, výbuch, požiar, kolaps infraštruktúry, kyber incident alebo útok, porucha IT systémov, výpadky/nedostatok akéhokoľvek druhu a pod.). Predávajúci je povinný (i) informovať Kupujúceho o uvedenom a (ii) obnoviť plnenie svojich povinností podľa Zmluvy v primeranom čase potom ako príslušné dôvody pominuli.</p>
<p>b) In case performance by Seller of any of its obligations under the Agreement is rendered impossible by any of the above events, the Parties agree to negotiate in good faith their respective affected obligations.</p>	<p>b) V prípade, že plnenie povinností Predávajúceho zo Zmluvy nie je možné v dôsledku niektorého z vyššie uvedených dôvodov, Zmluvné strany sa zaväzujú rokovať v dobrej viere o svojich povinnostiach, ktoré sú uvedeným ovplyvnené.</p>
15. Miscellaneous	15. Rôzne
<p>a) Assignment. Except as per Clause 3 above, neither Party shall have the right, without the prior written consent of the other Party, to assign, transfer or dispose of, in whole or in part, its respective rights, claims and obligations under the Agreement.</p>	<p>a) Postúpenie. S výnimkou ako je uvedené v Článku 3 vyššie, nie je žiadna zo Zmluvných strán oprávnená bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany postúpiť, previesť alebo inak scudzitiť, či už celkom alebo sčasti, svoje práva, nároky a povinnosti zo Zmluvy.</p>
<p>b) Modifications and Amendments. Any modifications and/or amendments of the Agreement, including of this Clause, shall be valid only if made in writing and signed by both Parties, whereas the signed documents can be exchanged physically or electronically.</p>	<p>b) Úpravy a zmeny. Akékoľvek úpravy a/alebo zmeny v Zmluve, vrátane tohto článku, sú platné iba pokiaľ sú v písomnej forme a podpísané oboma Zmluvnými stranami, pričom podpísané dokumenty si Zmluvné strany môžu vymeniť fyzicky alebo elektronicky.</p>
<p>c) Severability. Should any provision of the Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws, then the invalid or unenforceable provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the Parties. This Clause shall apply by way of analogy if the Agreement is incomplete.</p>	<p>c) Oddeliteľnosť. V prípade, že niektoré z ustanovení Zmluvy sa stane nevymáhateľným alebo je v rozpore s príslušnými zákonmi, bude neplatné alebo nevymáhateľné ustanovenie nahradené ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje zamýšľanému účelu, pričom ostatné ustanovenia Zmluvy zostávajú naďalej záväzné pre Zmluvné strany. Ustanovenia tohto Článku sa analogicky vzťahujú aj v prípade neúplnosti Zmluvy.</p>
<p>d) Compliance with laws and Trade Control. Buyer undertakes that in connection with the use of the Goods (including end use thereof) and the performance of the Agreement, Buyer and those under its control shall comply at all times with all applicable laws, rules and regulations of all relevant jurisdictions, including those relating to product safety laws and to the export or import of</p>	<p>d) Dodržiavanie zákonov a kontrola obchodovania. Kupujúci sa zaväzuje, že v súvislosti s používaním Tovar (vrátane jeho konečného použitia) a plnením Zmluvy bude Kupujúci a tiež osoby, ktoré kontroluje, vždy dodržiavať všetky zákony, pravidlá a predpisy platné vo všetkých príslušných krajinách, vrátane zákonov, ktoré upravujú bezpečnosť výrobkov a vývoz</p>

General Terms and Conditions of Sale / Všeobecné obchodné podmienky

Valid from: September 1, 2022 / platné od 1. septembra 2022



Omya s. r. o., with registered seat at / so sídlom Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava – mestská časť Nové Mesto, Id. No. / IČO: 31 345 581, registered in / zapísaná v: Bratislava I District Court / Okresný súd Bratislava I, Section / Oddiel: Sro, File No. / VI. č.: 4631/B

<p>goods including economic sanctions or embargos imposed by the United Nations and other international and national bodies (hereafter collectively the “Regulations”). Seller is relieved from its supply/performance obligations in case these would constitute an infringement of such Regulations.</p>	<p>a dovoz tovarov a tiež ekonomických sankcií alebo embárg uvalených Organizáciou Spojených národov a inými medzinárodnými a národnými inštitúciami (ďalej spoločne ako „Nariadenia“). Predávajúci je oslobodený od povinností v oblasti dodávok/plnenia v prípade, ak by tieto boli v rozpore s Nariadeniami.</p>
<p>16. Applicable Law and Jurisdiction</p>	<p>16. Príslušné právo a súdna príslušnosť</p>
<p>a) These Terms and the entire business relationship between Seller and Buyer shall be subject to the applicable law at the domicile of Seller, giving no effect to the conflict of law provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>	<p>a) Tieto Podmienky a celý obchodný vzťah medzi Predávajúcim a Kupujúcim sa riadia príslušným právom platným v mieste sídla Predávajúceho, s vylúčením kolíznych noriem a Dohovoru OSN o zmluvách a medzinárodnej kúpe tovaru (CISG).</p>
<p>b) The competent court at the domicile of Seller shall have exclusive jurisdiction, except that Seller has the right to initiate legal proceedings concerning outstanding payments before the competent court at the domicile of Buyer.</p>	<p>b) V prípade sporov je výlučne príslušným súd v mieste sídla Predávajúceho, pričom Predávajúci je oprávnený iniciovať súdne konanie vo veci nezaplatených čiastok na súde v mieste sídla Kupujúceho.</p>
<p>17. Prevailing Language</p>	<p>17. Jazyk</p>
<p>In case of discrepancies between the two languages used in this document, the Slovak language shall prevail.</p>	<p>V prípade rozporov medzi dvoma jazykovými verziami použitými v tomto dokumente je rozhodujúca slovenská verzia.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>